



Перед вами необычная книга — она была написана две с половиной тысячи лет тому назад на классическом языке и до сих пор включена в список рекомендуемых для прочтения книг Морского корпуса Соединенных Штатов. Помимо этого она была любимым произведением таких известных фигур, как генерал Дуглас Макартур и Мао Дзэдун. Более того, «Искусство войны» начало новую жизнь вне военных кругов в мире современного делового менеджмента — простой поиск в Интернете по сочетанию «*Искусство войны + деловая стратегия*» выдаст сотни сайтов, предлагающих неоценимое коммерческое понимание и применение, основанных на этом древнем тексте.

Согласно легенде эта книга — была написана Сунь У, более известным, как Sunzi (Sun Tzu в старом романском стиле, Сунь-Цзы в русской транскрипции) — он был командующим армией и стратегом на службе у князя Хо

Люй государства У в период, описанный в анналах периода «Весен и Осени» Древнего Китая (770—476 гг. до н.э.). Точность этой версии является, тем не менее, материалом горячих научных дискуссий — некоторые эксперты полагают, что несовместимости и анахронизмы, присутствующие в тексте, указывают на более позднюю дату написания, а другие оспаривают даже само существование Сунь-Цзы как исторической фигуры. Еще одним спорным моментом является существование более позднего произведения, датируемого второй половиной IV в. до н.э., с таким же названием — «*Искусство войны*», — написанного человеком по имени Сан Бин, который также известен как Сунь-Цзы.

Окончательного, стандартного текста этой книги не существует — она копировалась столетиями: небольшие изменения так или иначе неизбежно проникали в книгу, как это происходило с большинством древних рукописей. Кроме того, классический китайский язык писался без знаков пунктуации, что еще больше увеличивает количество возможных разночтений.

Есть также множество мест, где текст бесспорно испорчен. Все это, складываясь с потенциальной неоднозначностью фактического классического китайского языка, означает, что двуходинаковых интерпретаций книги «Искус-

ство войны» попросту не существует. Для перевода я использовал одну из наиболее широко принятых версий текста периода династии Сонг (960—1279 гг. н.э.), а там, где присутствуют противоречивые интерпретации, я пытался использовать контекст и баланс прозы.

Структура текста обычно не вызывает споров: он разделен на 13 глав, каждая глава посвящена одному аспекту организации или стратегического планирования. Некоторые из этих глав более сложные и завершенные, чем другие — это тоже указывает на возможные нарушения в тексте. Все они, тем не менее, одного уровня по практичности их применения — особенно что касается интерпретации Сунь-Цзы настроения солдат (как собственных, так и неприятеля) по их поведению. Что примечательно и что поднимает данную работу выше простого военного руководства — так это эlegantность слога и использование основных принципов даосизма. С точки зрения Сунь-Цзы, командующий не является просто случайным солдатом: он — ученый, джентльмен и философ. Глубокая выразительность в изложении каждого мистического элемента, несомненно, связана с тем, что книга продолжает жить и пользоваться всеобщей притягательностью.

Джеймс Трапп

Сунь-Цзы сказал...^[1]

ПЛАНИРОВАНИЕ





Понимание сущности войны имеет жизненно важное значение для государства. Война — это место, где встречаются жизнь и смерть; она — путь к уничтожению или выживанию. Это необходимо разобрать подробно. Война имеет пять решающих факторов, которые вы должны принимать во внимание в ходе подготовки и планирования; вы должны полностью вникнуть в важность этих факторов. Первый — Достойный путь; второй — Небо; третий — Земля; четвертый — Командир; пятый — Устав.



«Командующий должен обладать мудростью, честностью, доброжелательностью, смелостью и требовательностью»



Достойный путь приводит людей к согласию с их правителем, так что они готовы следовать за ним и в жизни, и в смерти без страха.



Небо охватывает ночь и день, тепло и холод
и смену сезонов.



Земля охватывает близкое и далекое, легко преодолимое и препятствия, широкие равнины и узкие ущелья — сущности жизни или смерти.



Командующий должен обладать мудростью, честностью, доброжелательностью, смелостью и требовательностью^[2].



Устав означает правильное построение подразделений армии, правильную организацию и контроль снабжения.



Командующий должен уделять внимание всем пяти аспектам, поскольку они представляют различие между поражением и победой.